

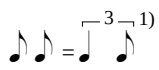
Schpil-she mir a tango ojss in jidisch

שפיל זשע מיר אַ טאַנגאָ אויס אין יידיש

Jiddisches Volkslied

(Zorfat)

Satz: Sylke Zimpel

1) 

Sopran

p

1. Schpil-she mir a tan - go ojss in ji - disch, sol doss sajn miss -
 2. Schpil-she mir a tan - go ojss fun plej - tim, fun dem folk ze -

Alt

p

1. Schpil in ji - disch,
 2. Schpil fun plej - tim,

Tenor

p

1. Schpil in ji - disch,
 2. Schpil fun plej - tim,

Bass

p

1. Schpil, schpil, schpil in ji - disch, schpil,
 2. Schpil, schpil, schpil fun plej - tim, schpil,

6

p

- nag - disch o - der ch'ssi - disch, cha - ssi - disch. Di bo - be - le a - lejn sol
 - sej - tn un ze - schprej - tn, ze - schprej - tn. As kin - der, grojss un klejn, soln

p

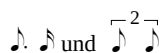
schpil schpil, cha - ssi - disch. Di bo - be - le a - lejn sol
 schpil, ze - schprej - tn. As kin - der, grojss un klejn, soln

p

schpil schpil, cha - ssi - disch. Daj, daj,
 schpil, ze - schprej - tn. Daj, daj,

p

schpil, schpil fun cha - ssi - disch. Daj, daj,
 schpil, fun ze - schprej - tn. Daj, daj,

1) Achtel immer triolisch, außer bei 

11

ke - nen doss far - schtejn un a ten - ze - le — gejn! Oj, oj, oj!
 ke - nen doss far - schtejn un a ten - ze - le — gejn! Oj, oj, oj!

ke - nen doss far - schtejn un ta - ke a — ten - ze - le — gejn! Oj, oj, oj!
 ke - nen doss far - schtejn un ta - ke a — ten - ze - le — gejn! Oj, oj, oj!

8 — sol doss — far - schtejn un a ten - ze - le — gejn. Oj, oj, oj!
 — soln doss — far - schtejn un a ten - ze - le — gejn! Oj, oj, oj!

daj, da j, un ta - ke a — ten - zel gejn. Oj, oj, oj!
 da j, da j, un ta - ke a — ten - zel gejn! Oj, oj, oj!

(weich schwingend, nicht hart oder bitter)
 etwas bewegter

17

1.-3. Schpil, schpil, kle - sme - rl, schpil, wi a ji - disch harz hot ge -
 1.-3. Schpil, schpil, kle - sme - rl, schpil, wi a ji - disch harz hot ge -

1.-3. Schpil, schpil, schpil, kle - smerl, schpil, schpil, schpil,
 1.-3. Schpil, schpil, kle - smerl, schpil, schpil, — oj schpil,

- fil. — Schpil, schpil mir a ten - ze - le, oj schpil,
 - fil. — Schpil, schpil mir a ten - ze - le, oj schpil,

8 wi a ji - disch harz — hot ge - fil. — kle - smerl, schpil mir a ten - ze - le, oj schpil,
 wi a ji - disch harz — hot ge - fil, kle - smerl, schpil mir a ten - ze - le, oj schpil,

29 *p* C

schpil, ich bet dich, mit ne - scho-me, mit-ge - fil.

schpil, ich bet dich, mit ne - scho-me, mit-ge - fil.

8 schpil, ich bet, ich bet dich, schpil, oj kle - smer!

schpil, ich bet, ich bet dich, mit ge - fil!

Tempo I

33 *pp*

3. Schpil-she mir a tan-go - nor nit a-risch, sol doss sajn nit a-risch, nit bar-ba-risch.

ca. 10 Sek.

40 *p*

As di sso-nim soln sen, as ich noch tan-zn ken, un a ten-ze - le mit

p

As di sso-nim soln sen, as ich noch tan-zn ken, un ta - ke a ten-ze - le mit

p

8 Daj, daj, noch tan - zn ken, un a ten - ze - le mit

p

Daj, daj, daj, daj, un ta - ke a tanz mit

47 *D.S. al* C C *Tempo I*

p

bren! Oj, oj, oj! 4. Schpil-she mir a tan-go ojss fun scho-lem,

p

bren! Oj, oj, oj! 4. Schpil,

p

8 bren! Oj, oj, oj! 4. Schpil,

bren! Oj, oj, oj! 4. Schpil, schpil, schpil,

53 *cresc. poco a poco* -----

mf

sol doss sajn a scho-lem, nit kejn cho-lem. As Hit-ler mit sajn rajch sol

mf

schpil. As Hit-ler mit sajn rajch sol

mf

8 schpil. Daj, daj,

mf

schpil, schpil, schpil. Daj, daj,

59 -----

di ka-po-re wern glajch, oj doss wet sajn a ten-ze-le far ajch! Oj, oj, oj!

di ka-po-re wern glajch, oj doss wet sajn a ten-ze-le far ajch! Oj, oj, oj!

8 — ka-po-re wern glajch, oj a ten-ze-le far ajch! Oj, oj, oj!

daj, daj, oj doss wet sajn a tanz far ajch! Oj, oj, oj!

(weich schwingend, trotz allem)
etwas bewegter

65 *p*

4. (summen mit offenem Mund)

5. Schpil, schpil, kle - sme - rl, schpil, wi a ji-disch harz hot ge - fil.

p

8 4. (summen mit offenem Mund)

5. Schpil, schpil, schpil, kle - smerl, schpil, schpil, schpil, wi a ji-disch

p

4. (summen mit offenem Mund)

5. Schpil, schpil, kle - smerl, schpil, schpil, — oj, schpil, wi a ji-disch

72

Schpil, schpil mir a ten - ze-le, oj schpil, daj, daj, daj, daj, schpil, ich bet dich,

harz — hot ge - fil, kle - smerl, schpil mir a ten - ze-le, oj schpil, daj, daj, daj daj, schpil, ich bet, ich

harz — hot ge - fil, kle - smerl, schpil mir — a ten - ze-le, oj schpil, daj, daj, daj daj, schpil, ich bet, ich

78

1. daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, oj, oj! - fil. Oj, kle - smerl, schpil.

mit ne - scho-me, mit ge -

2. *pp* *ppp* daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, kle - smerl, schpil.

bet dich, schpil, Oj, oj, oj! Oj, kle - smerl, schpil.

daj, daj, daj, daj, daj. Oj, oj, oj! - fil. Oj, kle - smerl, schpil.

bet dich, mit ge -

Sinngemäße Textübertragung:

1. שפיל זשע מיר א טאנגא אויס אין יידיש,
זאל דאס זיין מתנגדיש אדער חסידיש.
די באבעלע אליין
זאל קענען דאס פארשטיין
און טאקע א טענצעלע גיין!

1. Spiel mir einen Tango in Jiddisch,
soll er sein misnagdisch oder chassidisch; ¹⁾
das Großmütterchen allein
soll können das verstehen
und wahrhaftig (in der Tat) ein Tänzele tanzen!

Refrain: Spiel, spiel, Klezmer, spiel,
wie ein jiddisch' Herz hat Gefühl!
Spiel, spiel mir ein Tänzele, oj, spiel,
spiel, ich bitt' dich, mit Seele und Gefühl!

רעפֿרען: שפיל, שפיל, קלעזמערל, שפיל,
ווי א יידיש הארץ האט געפֿיל!
שפיל, שפיל מיר א טענצעלע, אוי שפיל,
שפיל, איך בעט דך, מיט נשמה, מיט געפֿיל!

2. שפיל זשע מיר א טאנגא אויס פֿון פליטים,
פֿון דעם פֿאלק צעזייטן און צעשפרייטן,
אז קינדער, גרויס און קליין,
זאלן קענען דאס פֿארשטיין
און טאקע א טענצעלע גיין!

2. Spiel mir einen Tango von den Flüchtenden,
von dem auseinandergelaufenen, zerstreuten Volk,
dass Kinder, groß und klein,
sollen können das verstehen
und wahrhaftig ein Tänzele (sollen) tanzen.

3. שפיל זשע מיר א טאנגא נאָר ניט אַריש,
זאל דאס זיין ניט אַריש, ניט באַרבאַריש,
אז די שונאים זאלן זען,
אז איך נאָך טאַנצען קען,
און טאקע א טענצעלע מיט ברען!

3. Spiel mir einen Tango, nur nicht arisch,
soll er sein nicht arisch, nicht barbarisch,
dass die Feinde sollen sehen,
dass ich noch tanzen kann,
und wahrhaftig ein Tänzele mit Feuer! ²⁾

4. שפיל זשע מיר א טאנגא אויס פֿון שלום,
זאל דאס זיין א שלום, ניט קיין חלום,
אז היטלער מיט זיין רייד,
זאל די כפרה ווערן גלייך:
דאס וועט זיין א טענצעלע פֿאַר אײך!

4. Spiel mir einen Tango vom Frieden,
soll er sein ein Frieden und kein Traum
dass Hitler mit seinem Reich
soll der Kapore ³⁾ werden gleich
oj, das wird sein ein Tänzele für euch!

¹⁾ misnagidim: Vertreter der traditionellen, streng rabbinischen, die Gerechtigkeit Gottes und den Auftrag der Juden betonenden Form des religiösen Lebens der Ostjuden im Gegensatz zur stark gefühlsbetonten, die Barmherzigkeit und Gnade Gottes hervorhebenden und dadurch den armen und einfachen Menschen näheren Form des Chassidismus.

²⁾ bren: Höhepunkt; brennen: brennen

³⁾ kapore: Sündenbock; Anspielung auf einen alten jüdischen Brauch, am Vorabend von Jom Kippur die Sünden der Menschen symbolisch einem Bock aufzuladen und diesen damit in die Wüste zu schicken (zu jagen).

Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai<
ej: wie in >Hej!<
oj: wie in >Heu<
e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)
g: wie in >Gabel<
j: wie in >Junge<
k: wie in >klein<
l: immer hart wie im Russischen
ng: getrennt, quasi ng + g (extra)
r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)
s: stimmhaft wie in >Rose<
ss: stimmlos wie in >Wasser<
sch: wie in >Schule<
sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<
w: wie in >Wald<
z: wie in >Zeit<